

Rahmenvereinbarung <i>der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa</i>	Rámcová dohoda <i>Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa</i>	Porozumienie ramowe <i>Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa</i>
<p align="center">PRÄAMBEL</p>	<p align="center">PREAMBULE</p>	<p align="center">PREAMBUŁA</p>
<p>Die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ist eine über die nationalen Grenzen im Raum um den Dreiländerpunkt zwischen der Bundesrepublik Deutschland, der Tschechischen Republik und der Republik Polen wirkende Organisation, die infolge der Initialkonferenz "Dreiländereck" im Mai 1991 in Zittau entstand.</p> <p>Die Zusammenarbeit beruht auf den durch das "Europäische Rahmenübereinkommen über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften" ausgedrückten Prinzipien der Gleichberechtigung, das vom Europarat im Jahre 1980 angenommen wurde.</p>	<p>Euroregion Neisse-Nisa-Nysa je organizace působící v prostoru Trojzemí, tj. hraniční oblasti mezi Spolkovou republikou Německo, Českou republikou a Polskou republikou, které vzniklo na základě iniciační konference "Dreiländereck" v Zittau v květnu 1991.</p> <p>Spolupráce spočívá na zásadách rovnoprávnosti, vyjádřených "Evropskou rámcovou úmluvou o spolupráci přesahující hranice mezi územními celky a orgány," přijatou Radou Evropy v roce 1980.</p>	<p>Euroregion Neisse-Nisa-Nysa jest organizacją działającą na obszarze pogranicza wokół trójstyku granic między Republiką Federalną Niemiec, Republiką Czeską i Rzeczpospolitą Polską, powstałym w wyniku konferencji założycielskiej „Dreiländereck” w maju 1991 w Zittau.</p> <p>Współpraca opiera się na zasadach równoprawności, wyrażonych w "Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między Wspólnotami i władzami terytorialnymi", przyjętej przez Radę Europy w roku 1980.</p>
<p align="center">§ 1 Rechtsstellung</p>	<p align="center">§ 1 Právní postavení</p>	<p align="center">§ 1 Podstawy prawne</p>
<p>1) Die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ist eine freiwillige Interessengemeinschaft (im Weiteren nur noch Gemeinschaft) deutscher, tschechischer und polnischer, Gemeinden, Städte, Landkreise und weiterer Selbstverwaltungskörperschaften und anderer Institutionen ihres Raumes.</p>	<p>1) Euroregion Neisse-Nisa-Nysa je dobrovolné zájmové sdružení (dále jen Sdružení) německých, českých a polských obcí, měst, okresů a dalších samosprávných subjektů a jiných institucí působících na daném území.</p>	<p>1) Euroregion Neisse-Nisa-Nysa jest dobrowolną wspólnotą interesów (zwaną dalej Wspólnotą) niemieckich, czeskich i polskich gmin, miast i powiatów oraz innych podmiotów samorządowych oraz dalszych instytucji, działających na danym terenie.</p>

<p>2) Die Gemeinschaft hat keine eigene Rechtssubjektivität.</p> <p>3) Alle Organe und Foren der Gemeinschaft arbeiten im Rahmen der Rechtsnormen ihrer Länder.</p>	<p>2) Sdružení nemá vlastní právní subjektivitu.</p> <p>3) Všechny orgány a fóra Sdružení pracují v rámci právních norem svých zemí.</p>	<p>2) Wspólnota nie posiada osobowości prawnej.</p> <p>3) Wszystkie organy i fora Wspólnoty działają w ramach norm prawnych swoich krajów.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Ziele und Aufgaben</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Cíle a úkoly</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Cele i zadania</p>
<p>1) Die Gemeinschaft strebt für ihr Gebiet die Herausbildung eines gemeinsamen, vielfältigen Kooperationsraumes dies- und jenseits der nationalen Grenzen an.</p>	<p>1) Sdružení usiluje na svém území o vytvoření společného, rozmanitého prostoru pro přeshraniční spolupráci.</p>	<p>1) Wspólnota dąży do utworzenia na swoim obszarze, wspólnej, różnorodnej przestrzeni dla współpracy transgranicznej.</p>
<p>2) Sie wird sich für die Verbesserung des Informations-austausches und der Kommunikation über die Grenzen hinweg, sowie die Herausarbeitung und Deklarierung der Entwicklungsprioritäten des euroregionalen Raumes einsetzen. Dies erfolgt insbesondere auf der Grundlage grenzüberschreitender harmonisierter Planungen.</p>	<p>2) Sdružení se zasazuje o zlepšení výměny informací, přeshraniční komunikace, zpracování a stanovení priorit rozvoje euroregionálního prostoru. Toto vyplyne zejména na základě přeshraničního harmonizovaného plánování.</p>	<p>2) Wspólnota angażuje się na rzecz poprawy wymiany informacji oraz transgranicznego komunikowania się, jak również opracowywania i określania priorytetów rozwojowych dla obszaru Euroregionu. Realizowane będzie to szczególnie na podstawie zharmonizowanego planu transgranicznego.</p>
<p>3) Sie nimmt im Rahmen der ihr übertragenen Zuständigkeiten die euroregionalen Interessen bei der Anwendung oder Verwaltung relevanter Fonds oder Hilfsprogramme, die das Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa betreffen, wahr.</p>	<p>3) Sdružení bere v rámci svých kompetencí na vědomí euroregionální zájmy při používání a administraci příslušných fondů a podpůrných programů, které se týkají území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.</p>	<p>3) Wspólnota uwzględni w ramach swoich kompetencji interesy euroregionalne, przy korzystaniu i zarządzaniu właściwymi funduszami i programami pomocowymi dotyczącymi obszaru Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.</p>

<p>4) Die Gemeinschaft unterstützt im Rahmen ihrer Möglichkeiten, insbesondere die Interessen der Gemeinden und Landkreise sowie die Aktivität von Einzelpersonen, die mit den euroregionalen Entwicklungszielen übereinstimmen.</p> <p>5) Die Gemeinschaft tritt für die Abschlüsse zwischenstaatlicher Verträge ein, die zu einer verbindlichen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit führen.</p>	<p>4) Sdružení podporuje v rámci svých možností zájmy obcí, měst, okresů a aktivity jednotlivců, pokud odpovídají cílům rozvoje Euroregionu.</p> <p>5) Sdružení se zasazuje o uzavírání mezivládních dohod, které směřují k závazné přeshraniční spolupráci.</p>	<p>4) W ramach swoich możliwości Wspólnota w szczególności wspiera interesy gmin, miast i powiatów, jak również działania osób fizycznych, jeżeli są one zgodne z euroregionalnymi celami rozwojowymi.</p> <p>5) Wspólnota angażuje się na rzecz zawierania umów międzyrządowych, prowadzących do zobowiązującej współpracy trans-granicznej.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3 Bezeichnung, Mitgliedschaft und territoriale Abgrenzung</p> <p>1) Die Bezeichnung der Gemeinschaft lautet: Euroregion Neisse-Nisa-Nysa</p> <p>2) Mitglieder der Gemeinschaft sind:</p> <p>deutscherseits: EUROREGION NEISSE e.V.</p> <p>tschechischerseits: EUROREGION NISA</p> <p>polnischerseits: EUROREGION NYSA</p> <p>3) Die individuelle Mitgliedschaft in den Mitgliedsverbänden ist innere Angelegenheit des Mitgliedes.</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Označení, členství a územní vymezení</p> <p>1) Název Sdružení zní: Euroregion Neisse-Nisa-Nysa</p> <p>2) Členy Sdružení jsou:</p> <p>na německé straně: EUROREGION NEISSE e.V.</p> <p>na české straně: EUROREGION NISA</p> <p>na polské straně: EUROREGION NYSA</p> <p>3) Individuální členství v členských svazech je vnitřní záležitostí každého člena.</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Nazwa, członkostwo i siedziba</p> <p>1) Nazwa Wspólnoty brzmi: Euroregion Neisse-Nisa-Nysa</p> <p>2) Członkami Wspólnoty są:</p> <p>z niemieckiej strony: EUROREGION NEISSE e.V.</p> <p>z czeskiej strony: EUROREGION NISA</p> <p>z polskiej strony: EUROREGION NYSA</p> <p>3) Indywidualne członkostwo w stowarzyszeniach członkowskich jest wewnętrzną sprawą każdego członka.</p>

<p>4) Änderungen der Mitgliedschaft werden dem gemeinsamen Sekretariat mitgeteilt, einschließlich territorialer Abgrenzungen und daraus resultierender sonstiger Änderungen.</p> <p>5) Die Gemeinschaft benutzt das graphische Symbol gemäß dem Manual.</p> <p>6) Der gemeinsame Sitz der Gemeinschaft (Sitz des Sekretariats) ist Liberec.</p>	<p>4) Změny ve členství včetně územního vymezení a z něho vyplývajících dalších změn se oznamují Společnému sekretariátu.</p> <p>5) Sdružení používá grafický symbol dle manuálu.</p> <p>6) Společným sídlem sdružení (sídlem Společného sekretariátu) je Liberec.</p>	<p>4) Zmiany członkostwa zgłaszane są wspólnemu Sekretariatowi, włącznie ze zmianami dotyczącymi granic terytorialnych i innymi wynikającymi z tego zmianami.</p> <p>5) Wspólnota używa symbolu graficznego zgodnie ze wzorem.</p> <p>6) Siedzibą Wspólnoty (siedziba Wspólnego Sekretariatu) jest Liberec.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4 Erklärung der Mitglieder</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Prohlášení členů</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Deklaracja członków</p>
<p>Die Mitglieder der Gemeinschaft drücken ihren Willen aus, sich partnerschaftlich und verlässlich über Absichten mit grenzüberschreitender Relevanz zu informieren, ebenso zusammenzuarbeiten und in der Sache Konsens anzustreben.</p>	<p>Členové sdružení vyjadřují svou vůli vzájemně a zodpovědně se informovat o záměrech přeshraničního významu, spolupracovat a usilovat v těchto záměrech o dosažení konsenzu.</p>	<p>Członkowie Wspólnoty wyrażają gotowość do wzajemnego i odpowiedzialnego informowania się dot. przedsięwzięć o znaczeniu transgranicznym, współpracy oraz dążenia do konsensusu w tychże przedsięwzięciach.</p>
<p style="text-align: center;">§ 5 Organe und Foren</p>	<p style="text-align: center;">§ 5 Orgány a grémia</p>	<p style="text-align: center;">§ 5 Organy i Fora</p>
<p>1) Organe der Gemeinschaft sind: a) der Rat b) das Präsidium c) das gemeinsame Sekretariat</p> <p>2) Zur Lösung von Gebiets- und/oder fachlichen Problemen organisiert die Gemeinschaft für und mit den zuständigen Partnern Foren.</p>	<p>1) Orgány Sdružení jsou: a) <i>Rada</i> b) <i>Prezídium</i> c) <i>Společný sekretariát</i></p> <p>2) Pro řešení územních a/nebo odborných problémů svolává sdružení pro příslušné partnery a ve spolupráci s nimi fóra.</p>	<p>1) Organami Wspólnoty są: a) <i>Rada</i> b) <i>Prezydium</i> c) <i>Wspólny Sekretariat</i></p> <p>2) W celu rozwiązywania lokalnych i/lub fachowych problemów Wspólnota organizuje dla właściwych partnerów i wespół z nimi - fora.</p>

§ 6 Rat	§ 6 Rada	§ 6 Rada
<p>1) Der Rat der Gemeinschaft (im Weiteren Rat) ist das höchste Organ.</p> <p>2) Der Rat entscheidet und kontrolliert zur und über die Tätigkeit der Gemeinschaft, insbesondere seiner weiteren Organe.</p> <p>3) Der Rat gibt sich eine eigene Geschäftsordnung.</p>	<p>1) Rada sdružení (dále jen <i>Rada</i>) je nejvyšším orgánem.</p> <p>2) Rada rozhoduje o činnosti sdružení, zejména jeho dalších orgánů.</p> <p>3) Rada si schvaluje vlastní jednací řád.</p>	<p>1) Rada Wspólnoty (dalej zwana <i>Radą</i>) jest najwyższym organem.</p> <p>2) Rada decyduje o działalności Wspólnoty, w szczególności jej innych organów.</p> <p>3) Rada uchwała regulamin.</p>
§ 7 Präsidium	§ 7 Prezídium	§ 7 Prezydium
<p>1) Das Präsidium der Gemeinschaft (im Weiteren Präsidium) ist Entscheidungs- und Vertretungsorgan zwischen den Ratssitzungen.</p> <p>2) Handlungsgrundlage für das Präsidium ist eine vom Rat beschlossene Geschäftsordnung.</p>	<p>1) Prezídium sdružení (dále jen Prezídium) je rozhodovacím a zastupujícím orgánem mezi zasedáními Rady.</p> <p>2) Podkladem pro jednání prezídia je jednací řád schválený Radou.</p>	<p>1) Prezydium Wspólnoty (dalej zwane Prezydium) jest organem decyzyjnym i reprezentującym pomiędzy posiedzeniami Rady.</p> <p>2) Podstawą działania Prezydium jest uchwalony przez Radę regulamin.</p>
§ 8 Gemeinsames Sekretariat	§ 8 Společný sekretariát	§ 8 Wspólny Sekretariat
<p>1) Das gemeinsame Sekretariat der Gemeinschaft (im Weiteren Sekretariat) ist ein Verwaltungs- und Koordinierungsorgan. Es besteht aus einem Konsilium der drei Geschäftsführer, die die beteiligten Mitglieder vertreten und für die Ausübung der Funktion eine Vollmacht besitzen.</p>	<p>1) Společný sekretariát sdružení (dále jen Sekretariát) je administrativním a koordinačním orgánem. Je tvořen konsiliem tří jednatelů, kteří zastupují zúčastněné členy a pro výkon své funkce mají plnou moc.</p>	<p>1) Wspólny Sekretariat Wspólnoty (dalej zwany Sekretariatem) jest organem administracyjnym i koordynującym. Tworzy go konsylium trzech dyrektorów reprezentujących członków Wspólnoty oraz posiadających pełnomocnictwo do sprawowania swoich funkcji.</p>

<p>2) Das Sekretariat koordiniert die Tätigkeit aller Organe und Foren, und erledigt die die Organe der Gemeinschaft betreffenden Angelegenheiten.</p> <p>3) Die Tätigkeit des Sekretariats richtet sich nach der vom Präsidium erlassenen Geschäftsordnung.</p>	<p>2) Sekretariát koordinuje činnost všech orgánů a grémií a stará se o záležitosti, které se týkají orgánů Sdružení.</p> <p>3) Činnost Sekretariátu se řídí jednacím řádem schváleným Prezídium.</p>	<p>2) Sekretariat koordynuje działania wszelkich organów i forów oraz zajmuje się sprawami dotyczącymi organów Wspólnoty.</p> <p>3) Działalność Sekretariatu odbywa się na podstawie uchwalonego przez Prezydium regulaminu.</p>
<p>§ 9 Euroregionale Expertengruppen</p>	<p>§ 9 Euroregionální skupiny expertů</p>	<p>§ 9 Euroregionalne Grupy Ekspertów</p>
<p>1) Euroregionale Expertengruppen (im Weiteren EUREX) sind Instrumente, die auf fachlicher Basis einen Beitrag zur Euroregionalentwicklung leisten. Sie arbeiten im Einklang zu den euroregionalen Prioritäten, schlagen neue erforderliche fachliche Ziele vor, erarbeiten Empfehlungen für den Rat, das Präsidium und das Sekretariat.</p> <p>2) Die Tätigkeit der EUREX richtet sich nach der vom Gemeinsamen Sekretariat erlassenen Geschäftsordnung.</p> <p>3) Die Einrichtung und ggf. Auflösung der EUREX liegt in der Zuständigkeit des Präsidiums.</p>	<p>1) Euroregionální skupiny expertů (dále jen EUREX) jsou nástroje, které na odborné bázi přispívají k rozvoji Euroregionu. Pracují v souladu s euroregionálními prioritami, navrhují nové potřebné odborné cíle, zpracovávají doporučení pro Radu, Prezídium, Sekretariát.</p> <p>2) Činnost EUREXů se řídí jednacím řádem schváleným Společným sekretariátem.</p> <p>3) Zřízení či případné rozpuštění EUREXů je v kompetenci Prezídia.</p>	<p>1) Euroregionalne Grupy Ekspertów (dalej zwane EUREX) są instrumentami profesjonalnie przyczyniającymi się do rozwoju Euroregionu. Pracują one zgodnie z euroregionalnymi priorytetami, proponują niezbędne specyficzne cele, wypracowują zalecenia fachowe dla Rady, Prezydium, Sekretariatu.</p> <p>2) Działalność grup EUREX reguluje wewnętrzny zatwierdzony przez Wspólny Sekretariat regulamin.</p> <p>3) Tworzenie lub ewentualne rozwiązywanie grup EUREX należy do kompetencji Prezydium.</p>
<p>§ 10 Beschlussfassungen</p>	<p>§ 10 Přijímání usnesení</p>	<p>§ 10 Podjęmowanie uchwał</p>
<p>1) Für die Annahme von Beschlüssen gilt grundsätzlich die zutreffende Geschäftsordnung.</p>	<p>1) Pro přijímání usnesení platí v zásadě příslušný jednací řád.</p>	<p>1) Przy podejmowaniu uchwał obowiązuje odpowiedni regula-min.</p>

<p>2) Alle Beschlüsse sind schriftlich zu dokumentieren. Die Urschrift ist in der Sprache des Gastgebers ausgefertigt. Es ist je Organ fortlaufend und einheitlich zu nummerieren.</p>	<p>2) Všechna usnesení mají písemnou podobu. Prvotní verze je vyhotovena v jazyce hostitele příslušného zasedání. Každý orgán čísluje usnesení chronologicky a jednotně.</p>	<p>2) Wszystkie uchwały należy sporządzić na piśmie. Oryginał jest sporządzany w języku gospodarza danego posiedzenia. Każdy organ dokonuje chronologicznej i jednolitej numeracji uchwał.</p>
<p>§ 11 Auflösung der Gemeinschaft</p>	<p>§ 11 Rozpuštění Sdružení</p>	<p>§ 11 Rozwiązanie Wspólnoty</p>
<p>1) Die Gemeinschaft ist aufgelöst, wenn nach Bekanntgabe und Behandlung der Austrittsabsichten eines Mitgliedes der Austritt wirksam geworden ist.</p>	<p>1) Sdružení se rozpouští poté, co vstupuje v platnost vystoupení jednoho člena po předchozím oznámení a projednání záměru vystoupit.</p>	<p>1) Wspólnota zostaje rozwiązana, gdy po zgłoszeniu zamiaru wystąpienia przez jednego z członków, i po jego rozpatrzeniu wystąpienie to stało się prawomocne.</p>
<p>2) Bei Austrittsabsicht aus der Gemeinschaft ist das betreffende Mitglied verpflichtet, mindestens sechs Monate vor dem beabsichtigten Datum der Beendigung seiner Mitgliedschaft, dies dem Sekretariat aktenkundig anzuzeigen.</p>	<p>2) Záměr vystoupit ze Sdružení je příslušný člen povinen oznámit písemně Sekretariátu šest měsíců před zamýšleným datem ukončení svého členství.</p>	<p>2) Członek zamierzający wystąpić ze Wspólnoty jest zobowiązany zgłosić to na piśmie Sekretariatowi co najmniej na sześć miesięcy przed datą zamierzonego zakończenia członkostwa.</p>
<p>3) Die Gemeinschaft kann auch aufgrund der Entscheidung des Rates aufgelöst werden.</p>	<p>3) Sdružení může být rozpuštěno rovněž na základě rozhodnutí Rady.</p>	<p>3) Wspólnota może zostać również rozwiązana decyzją Rady.</p>
<p>4) Der Rat wird in angeführten Fällen über Art der Liquidierung der Organe und über Ausgleichung aller Pflichten entscheiden.</p>	<p>4) V uvedených případech rozhodne Rada o způsobu likvidace orgánů a vyrovnání všech závazků.</p>	<p>4) W takich przypadkach Rada decyduje o sposobie likwidacji instytucji i uregulowaniu wszelkich zobowiązań.</p>
<p>§ 12 Schlussbestimmungen</p>	<p>§ 12 Závěrečná ustanovení</p>	<p>§ 12 Postanowienia końcowe</p>
<p>1) Die Rahmenvereinbarung kann aufgrund eines Beschlusses des Rates im Einklang mit dessen Geschäftsordnung abgeändert werden.</p>	<p>1) Rámcovou dohodu je možné změnit na základě usnesení Rady v souladu s jejím jednacím řádem.</p>	<p>1) Porozumienie ramowe może być zmienione wyłącznie na podstawie uchwały Rady, zgodnie z jej regulaminem.</p>

ERN – Rahmenvereinbarung, Rámcová dohoda, Umowa ramowa – Liberec, 14.01.2020

<p>2) Die Rahmenvereinbarung existiert in drei dreisprachigen Originalen. Sie werden in den Geschäftsstellen der Mitglieder aufbewahrt.</p> <p>3) Diese Rahmenvereinbarung tritt am 14.01.2020, am Tage des Beschlusses durch den Rat, in Kraft. Gleichzeitig tritt die am 15.05.2010 in Sychrov abgeschlossene Rahmenvereinbarung außer Kraft.</p> <p><i>Für die deutsche Seite:</i></p> <p>EUROREGION NEISSE</p> <p>Bernd Lange Präsident</p>	<p>2) Rámcová dohoda existuje ve třech trojjazyčných originálech. Originály budou uchovány v sekretariátech jednotlivých členů.</p> <p>3) Tato Rámcová dohoda vstupuje v platnost v den schválení Radou, 14.01.2020. Současně pozbývá platnosti Rámcová dohoda uzavřená 15.05.2010 na Sychrově.</p> <p><i>Za českou stranu:</i></p> <p>EUROREGION NISA</p> <p>Martin Půta Předseda</p>	<p>2) Porozumienie ramowe istnieje w trzech oryginałach przechowywanych w Sekretariatach poszczególnych członków.</p> <p>3) Niniejsze Porozumienie ramowe wchodzi w życie z dniem jej zatwierdzenia przez Radę, t.j. 14.01.2020. Równocześnie traci moc Porozumienie ramowe zawarte w dniu 15.05.2010 w Sychrov.</p> <p><i>Za stronę polską:</i></p> <p>EUROREGION NYSA</p> <p>Piotr Roman Prezydent</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------